

No. 41727

**Belgium
and
Croatia**

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia. Brussels, 31 October 2001

Entry into force: *1 August 2005 by notification, in accordance with article 49*

Authentic texts: *Croatian, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 17 August 2005*

**Belgique
et
Croatie**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie. Bruxelles, 31 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er août 2005 par notification, conformément à l'article 49*

Textes authentiques : *croate, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 17 août 2005*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR
O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU
KRALJEVINE BELGIJE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Kraljevina Belgija i Republika Hrvatska potaknute željom da urede uzajamne odnose između dviju država na području socijalnog osiguranja, sporazumjele su se o sljedećem

**ODJELJAK I
OPĆE ODREDBE**

**Članak 1
Definicije**

1 Za primjenu ovog Ugovora

- a) Izraz "Belgija" znači Kraljevinu Belgiju,
Izraz "Hrvatska" znači Republiku Hrvatsku,
- b) Izraz "državljanin" znači
 - u odnosu na Belgiju osobu koja ima belgijsko državljanstvo,
 - u odnosu na Hrvatsku osobu koja ima hrvatsko državljanstvo,
- c) Izraz "zakonodavstvo" znači zakone i propise koji se odnose na sustave socijalnog osiguranja navedene u članku 2 ovog Ugovora,
- d) Izraz "nadležno tijelo" znači
 - u odnosu na Belgiju ministre zadužene, svakog na svom području, za primjenu zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1 ,
 - u odnosu na Hrvatsku ministarstva zadužena, svakog na svom području, za primjenu zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1 ,
- e) Izraz "nositelj" znači ustanovu, udrugu ili tijelo nadležno za primjenu ukupnog ili djelomičnog zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1 ,
- f) Izraz "razdoblje osiguranja" znači svako razdoblje priznato kao takvo prema zakonodavstvu u kojem je navršeno, kao i svako izjednačeno razdoblje priznato prema tom zakonodavstvu,
- g) Izraz "davanje" znači svako davanje u naravi ili u novcu predviđeno zakonodavstvom svake države ugovornice zajedno sa svim dodacima ili povišicama, koje se mogu ostvarti, prema zakonodavstvu navedenom u članku 2 ,
- h) Izraz "doplatka za djecu" znači periodična davanja u novcu kao i dodaci koji se priznaju isključivo na temelju broja i dobi djece,
- i) Izraz "član obitelji" znači svaku osobu određenu ili prihvaćenu kao člana obitelji ili označenu kao člana kućanstva prema zakonodavstvu prema kojem se davanja isplaćuju ili u slučaju predviđenom u članku 14 prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju osoba prebiva,
- j) Izraz "nadživjeli" znači svaku osobu
u određenu ili priznatu kao takvu prema zakonodavstvu prema kojem se davanja isplaćuju,
- k) Izraz "prebivalište" znači stalno prebivanje,
- l) Izraz " boravak" znači privremeni boravak,
- m) Izraz "apatrid" znači svaku osobu određenu kao osobu bez državljanstva u članku 1 Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva od 28 rujna 1954,

- n) Izraz "izbjeglica" znači svaku osobu koja je priznata kao izbjeglica u smislu Konvencije o pravnom položaju izbjeglica od 28. srpnja 1951., kao i u smislu Protokola od 31. siječnja 1967.

2. Svaki izraz koji nije definiran u stavku 1. ovoga članka ima značenje koje mu pripada prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.

Članak 2

Materijalno područje primjene

1. Ovaj se Ugovor odnosi

- u odnosu na Belgiju na zakonodavstvo o
 - a) zdravstvenom osiguranju i osiguranju za majčinstvo zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost,
 - b) nesrećama na poslu i profesionalnim bolestima,
 - c) mirovinskom osiguranju (starosne i obiteljske mirovine zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost),
 - d) invalidskom osiguranju zaposlenih osoba, momara u trgovačkoj mornarici, rudara, kao i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost
 - e) obiteljskim davanjima zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost,
 - f) osiguranju za slučaj nezaposlenosti
- u odnosu na Hrvatsku na zakonodavstvo o
 - a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti (davanja u naravi i novčana davanja u slučaju bolesti i majčinstva),
 - b) mirovinskom osiguranju, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti (starosne, invalidske i obiteljske mirovine i druga davanja iz mirovinskog osiguranja)
 - c) doplatak za djecu,
 - d) osiguranju za slučaj nezaposlenosti (novčana davanja za vrijeme nezaposlenosti),

2. Ovaj će se Ugovor primjenjivati na sve zakone i druge propise koji mijenjaju ili dopunjavaju zakonodavstvo navedeno u stavku 1. ovoga članka.

3. Ovaj će se Ugovor primjenjivati na zakone i druge propise kojima se proširuju postojeći sustavi osiguranja na nove kategorije korisnika, ako država ugovornica koja mijenja svoje zakonodavstvo ne izjavi svoje protivljenje, i o tome obavijesti drugu državu ugovornicu u roku od 6 mjeseci od službenog objavljivanja navedenih propisa.

4. Ovaj se Ugovor neće primjenjivati na zakone i druge propise kojima se uvodi nova grana socijalnog osiguranja, osim ako se o tome dogovore nadležna tijela država ugovornica.

Članak 3

Osobno područje primjene

Osim u slučaju postojanja suprotnih odredaba, ovaj Ugovor se primjenjuje

- a) na osobe koje podliježu ili su podlijegale zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koje su
 - i) državljani jedne od država ugovornica ili
 - ii) apatridi ili izbjeglice priznate od jedne od država ugovornica, kao i na članove njihovih obitelji i na njihove nanadživjele članove obitelji,
- b) na nadživjele članove i članove obitelji osoba koje su podlijegale zakonodavstvu jedne od država ugovornica, bez obzira na državljanstvo ovih osoba, ako su nadživjeli članovi ili članovi obitelji državljani jedne od država ugovornica ili su osobe bez državljanstva ili izbjeglice priznate od jedne od država ugovornica

Članak 4

Jednakost u postupku

Osim ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno, osobe navedene u članku 3 podliježu obvezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvu države ugovornice pod istim uvjetima kao i državljani te države

Članak 5

Izvoz davanja

- 1 Osim ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno, davanja za invalidnost, zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti kao i ona koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine, stečene prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica ne mogu se obustaviti, smanjivati ili mijenjati zbog toga što korisnik boravi ili prebiva na teritoriju druge države ugovornice
- 2 Davanja koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine, kao i davanja zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti stečena prema belgijskom zakonodavstvu, isplaćivat će se hrvatskim državljanima na teritoriju treće države pod istim uvjetima kao da se radi o belgijskim državljanima koji prebivaju na teritoriju treće države
- 3 Davanja za invalidnost, zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti kao i ona koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine stečene prema hrvatskom zakonodavstvu isplaćivat će se belgijskim državljanima koji prebivaju na teritoriju treće države pod istim uvjetima kao da se radi o hrvatskim državljanima koji prebivaju na teritoriju te treće države

Članak 6

Odredbe o smanjenju ili obustavi

Odredbe o smanjenju ili obustavi davanja predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice u slučaju kumuliranja davanja s drugim davanjima ili drugim prihodima ili zbog obavljanja profesionalne aktivnosti primjenjuju se na korisnike i kada su ta davanja ostvarena prema sustavu druge države, ili su prihodi ostvareni, ili se radi o profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriju druge države. Međutim, ovo pravilo nije primjenjivo pri kumuliranju dvaju davanja iste naravi.

ODJELJAK II

ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 7

Opća pravila

- 1 Osim odredaba iz članaka 8 do 11, zakonodavstvo koje se primjenjuje određeno je u skladu sa sljedećim odredbama
 - a) osoba koja obavlja profesionalnu aktivnost na teritoriju jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države,

- b) osoba koja neprekidno obavlja profesionalnu aktivnost na pomorskom brodu koji nosi zastavu jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države,
 - c) osoba koja putuje kopnom ili plovi u službi poduzeća, koje za račun nekog drugog ili za svoj račun, obavlja međunarodni prijevoz putnika ili robe u željezničkom, cestovnom, zračnom ili nječnom prometu, a koje ima svoje sjedište na teritoriju jedne države ugovornice, podliježe zakonodavstvu te države
- 2 U slučaju istovremenog obavljanja samostalne profesionalne aktivnosti u Belgiji i placenog zaposlenja u Hrvatskoj, to zaposlenje u Hrvatskoj izjednačava se sa placenim zaposlenjem u Belgiji u cilju utvrđivanja obveza koje proizlaze iz belgijskog zakonodavstva, a koja se odnose na socijalni status osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost
- 3 Osoba koja obavlja samostalnu profesionalnu djelatnost na području jedne i druge države ugovornice podliježe samo zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju ona ima svoje prebivalište. Za utvrđivanje visine prihoda koji se uzimaju u obzir za plaćanje doprinosa prema zakonodavstvu te države ugovornice, uzimaju se zarade ostvarene samostalnom djelatnošću na teritoriju obje država ugovornica

Članak 8 **Posebna pravila**

- 1 Osoba zaposlena u poduzeću koje ima sjedište na teritoriju jedne od država ugovornica, a koju je to poduzeće izaslalo da obavlja poslove na teritoriju druge države ugovornice za račun tog poduzeća, ostaje kao i članovi obitelji koji su s njom, pod zakonodavstvom prve države ugovornice kao da je ostala na njenom teritoriju pod uvjetom da predviđiva djelatnost ne potraje duže od 24 mjeseca i da ona nije zamjena za drugu osobu kojoj je isteklo razdoblje upućivanja
- 2 Članak 7 stavak 1 b) ne primjenjuje se na osobu koja inače nije zaposlena na otvorenom moru nego u teritorijalnim vodama ili u nekoj luci jedne od država ugovornica na brodu koji nosi zastavu druge države. Primjenjivat će se, ovisno o slučaju, članak 7 stavak 1 a) ili stavak 1 ovoga članka
- 3 Osobu zaposlenu u transportnom poduzeću sa sjedištem na teritoriju jedne od država ugovornica, a koja je izaslana na teritorij druge države ugovornice, ili koja je privremeno zaposlena ili radi kao putujuće osoblje, kao i na članove obitelji koje su s njom, podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju poduzeće ima svoje sjedište. Međutim, kada poduzeće, na teritoriju druge države ugovornice ima predstavništvo ili trajno zastupstvo, zaposlena osoba koja radi u predstavništvu ili zastupstvu podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijem se teritoriju nalazi, uz iznimku one osobe koja je upućena privremeno

Članak 9 **Državni službenici**

Državni službenici i s njima izjednačene osobe jedne države ugovornice, koje su upućene na teritorij druge države ugovornice radi obavljanja svojeg posla kao i članovi njihovih obitelji podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice

Članak 10 **Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda**

- 1 Državljan i države šiljateljice, upućeni u svojstvu članova diplomatske misije ili konzularnog ureda na teritorij države primateljice, podliježu zakonodavstvu države šiljateljice
- 2 a) Osobe koje su kao članovi administrativnog i tehničkog osoblja, kao konzularni službenici ili kao članovi pomoćnog osoblja, zaposlene u diplomatskoj misiji ili konzularnom uredu države šiljateljice, a koje imaju prebivalište na teritoriju države primateljice, podliježu zakonodavstvu države primateljice